

Scene/Asia Annual Event 2017

Venue | McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre

場景／亞洲週年活動2017
場地 | 香港藝術中心麥高利小劇場

Scene/Asia アニュアル・イベント2017
会場 | 香港アートセンター マコーレーヌスタジオ

3.20 Mon – 3.21 Tue 2017

Scene/Asia Annual Event 2017 | Director's Note

‘(Un)Doing Democracies in Asia: Performance, Narratives and Silence’

During the two-year fieldwork research conducted across various regions, members of Scene/Asia have reflected upon different democracies in Asia. Delving deep into the issues of each region, we soon reached a critical question: perhaps, from the outset, our democracies are not free from the intervention of ‘others’. A whole host of desire from colonizers, occupiers and rulers underpin the system. Then, arguably, we could say, quite provocatively, that we were accursed to reach an ideal democratic state which was already an illusory blueprint distributed by others. If democracy was indeed a system of the demos, however, it has to be operated by the power of local people. Quotidian philosophy emerging from everyday life has to support the system. And, at least in my vision, it is the local artists, functioning as an apparatus that detects the collective psyche, who could filter the unwanted noise and visualize that distilled philosophy. Their expressions do not necessarily materialize in a form of narratives or performances; it could be a constructed silence, designed to reawaken the senses of the audience. In the Second Scene/Asia Annual Symposium, we invite artists and moderators from Hong Kong, Korea, Taiwan, Singapore, Malaysia and Japan to organize an interview marathon and a symposium that respond to and reflect on (un)doing democracies in Asia.

Scene/Asia Chief Director, Kyoko Iwaki

場景／亞洲週年活動 2017 | 導演手記

『在亞洲（撤銷）民主實踐：表現、敘事、沈默』

歷經兩年實地考察，場景／亞洲項目成員一直在深思關於亞洲的民主主義的問題。過程中我們發現，或許那裏早已有所謂“他人之手”的介入。那是 殖民者，佔領者，支配者們的如意算盤。換言之，民主主義不過是為了追求假想中的理想國家，而由“他人”強行給予的咒詛而已。即便民主主義真是由“人民（demos）”作主，那麼制度本身更是非於那片土地上生活著的人民的與生俱來的力量所推動不可。制度的基礎，也非與日常生活的共振而產生的哲學所支持不可。於是——至少我是這麼認為的——作為最擅於捕捉集體心理的藝術家，是他們從埋沒於雜音裡的日常生活的哲學中，篩選出更純粹的表達將其可視化。他們的表達方式並不拘泥於故事或演說，抑或是表演表現。為了鍛鍊感官使其變得更加敏銳而構建的長篇的沈默，亦何樂不為。第二屆場景／亞洲週年活動中，我們將邀約來自於香港、韓國、台灣、新加坡、馬來西亞、日本的藝術家及主持人，進行馬拉松採訪以及開展座談會，去進一步思考關於在亞洲的民主實踐（撤銷）的問題。

場景／亞洲總導演 岩城京子

Scene/Asia アニュアル・イベント2017 | ディレクターズ・ノート

『アジアで民主主義を非/実践する：パフォーマンス、物語、沈黙』

Scene/Asiaでは過去二年間の現地リサーチを介して、アジアの民主主義について思考してきた。と、そこにはすでに「他者の手」が介入していることに気づかされた。入植者、占領者、支配者たちの思惑。つまり空想の理想国家に辿りつくための呪詛として、民主主義は外部から支給されてきたのだ。けれど仮に民主主義が「デモス（人民）」による制度なら、そのシステムは「生活者たちの必然」を駆動力にしなければならない。生活と共鳴する哲学が、下支えしていなければならない。そして、少なくとも私の考えでは、そうした埋もれた生活哲学の雑音をふるいにかける、純度の高い表現として可視化してみせるのが、集団心理の第一発見者であるアーティストたちなのだ。彼らの表現はなにも、物語という発話や、パフォーマンスという意匠を取るばかりではない。感覚を研ぎ澄ますべく構築された、長い沈黙がそこに立ち現れてもいい。第二回 Scene/Asia アニュアル・イベントでは、香港、韓国、台湾、シンガポール、マレーシア、日本からアーティストとモデレーターを招聘し、インタビュー・マラソンとシンポジウムを開催。アジアにおける民主主義の非/実践について考えていきたい。

Scene/Asia チーフ・ディレクター 岩城京子

Asian Artists Interview Marathon

亞洲藝術家的馬拉松採訪

アジアン・アーティスト・インタビュー・マラソン

13:30	Introduction and Opening Remark for Day 1 開幕致辭 開會挨拶
13:40	Interview and Q&A Session with Fahmi Reza Moderator Kyoko Iwaki 採訪法米・惹札以及問答環節 主持人 岩城京子 ファーム・レザ インタビュー モデレーター 岩城京子
14:40	Interview and Q&A Session with Ho Rui An Moderator Kenneth Tay 採訪何銳安以及問答環節 主持人 鄭漢偉 ホー・ルイアン インタビュー モデレーター ケネス・テイ
15:40	Interval 休息 休憩
16:00	Interview and Q&A Session with Candace Chong Mui-ngam moderator TBD 採訪莊梅岩以及問答環節 主持人 沈瑞筠 キャンディス・チョン・ムイ＝ヌガム インタビュー モデレーター シェン・ルイジュン
17:00	Interview and Q&A Session with Hansol Yoon moderator Juyeon Kim 採訪Hansol Yoon以及問答環節 主持人 Juyeon Kim ユン・ハンソル インタビュー モデレーター キム・ジュヨン
18:00	Interview and Q&A Session with Akira Takayama moderator Chiaki Soma 採訪高山明以及問答環節 主持人 相馬千秋 高山明 インタビュー モデレーター 相馬千秋
19:00	Closing Remarks for Day 1 首日閉幕致辭 第一日閉會挨拶

*In English
*全程使用英文進行(無翻譯)
*英語(通訳なし)

Key Note Interview Session with Chen Chieh-Jen and Scene/Asia Annual Symposium

主題訪問陳界仁 & 場景／亞洲 年度座談會

チェン・ジエレン インタビュー & Scene/Asia アニュアルシンポジウム

13:00	Introduction and Opening Remark for Day 2 第二日開幕致辭 第二日開會挨拶
13:10	Key Note Interview and Q&A Session with Chen Chieh-Jen Moderator Gong Jow-Jiun *The interview will be conducted in Chinese with English translation. 主題訪問陳界仁以及問答環節 主持人 龔卓軍 *採訪中文。有英中翻譯。 チェン・ジエレン インタビュー モデレーター ゴン・ジョジュン *インタビューは中国語(一部英語通訳あり)
14:30	Interval 休息 休憩
14:45	Annual Symposium: ‘(Un)Doing Democracies in Asia: Performance, Narratives and Silence’ Panels Ho Rui An, Fahmi Reza, Chiaki Soma, Akira Takayama, Hansol Yoon Mika Eglington, Hitomi Hasegawa, Naoko Inoue, Natsuko Odate, Rieko Suzuki Moderated by Kyoko Iwaki *The session will be conducted in English without translation. 年度座談會:在亞洲(撤銷)民主實踐:表現、敘事、沈默 嘉賓 何銳安、法米・惹札、相馬千秋、高山明、Hansol Yoon Mika Eglington、長谷川仁美、井上尚子、大館奈津子、鈴木理映子 主持人 岩城京子 *此環節使用英文進行, 無翻譯 シンポジウム:アジアで民主主義を非／実践する:パフォーマンス、物語、沈黙 登壇者 ホー・ルイアン、ファーム・レザ、相馬千秋、高山明、ユン・ハンソル エグリントンみか、長谷川仁美、井上尚子、大館奈津子、相馬千秋、鈴木理映子 モデレーター 岩城京子 *セッションは英語(通訳なし)
16:45	Q&A Session 問答環節 質疑応答
17:00	Closing Remarks 閉幕致辭 閉會挨拶

Chen Chieh-Jen Taiwan



Born in 1960 in Taoyuan, Taiwan, Chen Chieh-jen currently lives and works in Taipei, Taiwan. Chen employed extra-institutional underground exhibitions and guerrilla-style art actions to challenge Taiwan's dominant political mechanisms during a period marked by the Cold War, anti-communist propaganda and martial law (1949 – 1987). After martial law ended, Chen ceased art activity for eight years. Returning to art in 1996, Chen started collaborating with local residents, unemployed laborers, day workers, migrant workers, foreign spouses, unemployed youth and social activists. They occupied factories owned by capitalists, slipped into areas cordoned off by the law and utilized discarded materials to build sets for his video productions. In order to visualize contemporary reality and a people's history that has been obscured by neo-liberalism, Chen embarked on a series of video projects

in which he used strategies he calls “re-imagining, re-narrating, re-writing and re-connecting.”

チェン・ジエレン (陳界仁) | 1960年台湾生まれ。台湾を代表する映像作家、アーティスト。台北在住。80年代の冷戦・戒厳令政権下の台湾で、当時の政治体制を挑発するようなゲリラスタイルのパフォーマンスや展覧会活動を展開。戒厳令解除後、8年間の沈黙を経て1996年より創作活動を再開。失業者や日雇い労働者、移住労働者、外国人配偶者、社会活動家らと協働、資本家が所有する工場を占領し、立ち入り禁止区域で、廃材を使ってビデオ制作のためのセットを制作した。自ら「再想像、再物語化、再記述、再接続」と呼ぶ戦略を用い、新自由主義の陰にある現実と人々の歴史を視覚化するビデオ・プロジェクト・シリーズを立ち上げている。

Moderator | Jow-Jiun Gong

In 1998, Jow-Jiun graduated from the Department of Philosophy of the National Taiwan University with his dissertation *Dialectics between Body and Imagination: Nietzsche, Husserl, Merleau Ponty*. After teaching positions at several universities in Taiwan, in 2007 he was appointed associate professor and director of the doctoral program in art creation and theory at Tainan University of the Arts. From 2009, he has also organized the quarterly art magazine *Art Critique in Taiwan (ACT)*, as chief editor and chairman, and established it as a public journal. One year later in 2010, ACT won the Prize of National Publication as Outstanding Cultural Magazine. Jow-Jiun is also an acclaimed Chinese translator of writings by the likes of Gaston Bachelard, Maurice Merleau-Ponty and Carl Gustav Jung into Chinese. Besides his research, Jow-Jiun is engaging with curatorial activities. In 2013, he curated the exhibition “Are We Working too Much?” at the EsLite Gallery, Taipei. Related to the exhibition, he published two books, *Are We Working too Much? I: Workbook* and *Are We Working too Much? II: Field Narratives*. In that same year, he was appointed dean of the College of Visual Art of the Tainan National University of the Arts.



ゴン・ジョジュン (龔卓軍) | 1966年、嘉義(台湾) 生まれ。1998年、台湾国立大学哲学部に在籍。「Dialectics between Body and Imagination: Nietzsche, Husserl, Merleau-Ponty」と題した論文で博士課程を修了。様々な大学で哲学の講師を務め、2007年より、国立台南芸術大学視覚芸術学院で准教授兼所長に就任。美術論・美術批評・美学の授業を担当。2009年より、季刊美術誌「Art Critique in Taiwan (ACT)」の編集長に就任。翌年にACTが全国出版大賞の2010年度優秀賞を受賞。翻訳の分野でも高い評価を得ており、G. バシュラル、M. メルロー＝ポンティ、C.G. ユングの中国語(繁体字) 翻訳者でもある。研究活動を続けながら、キュレーターとしても活動中。2013年、台北のEsLite Galleryにて「Are We Working Too Much?」を企画。本展覧会に関連する書籍2冊を同時に出版した。



Factory, 2003

Video Installation

The emotive work focuses on women textile workers who lost their jobs without pensions or severance, at the Len Fu garment factory; a place that has closed down 7 years prior to the artwork.

ファクトリー (2003)

ビデオ・インスタレーション

作品制作の7年前に閉鎖された製布工場で、解雇手当も年金も渡されず、強制的に職を奪われた女性労働者たちの姿に焦点を当てる

Realm of Reverberations: Tree Planters, 2014

Video Installation

A four-channel video installation that focuses on the suppressed narratives of the Losheng Sanatorium in New Taipei City, which was established in 1930 by the Japanese colonial government to house lepers from Taiwan.



残響世界(2014)

ビデオ・インスタレーション

1930年に日本統治時代の総督府によってハンセン病患者を隔離するために建設された楽生療養院から反響する、抑圧された物語を写し出す



Wind Songs, 2015

Video Installation

A single-channel video installation which documents residents watching *Realm of Reverberations* while it is being screened at the Losheng Sanatorium.

風の歌 (2015)

ビデオ・インスタレーション

実際に療養院で暮らす人々が「残響世界」のスクリーニングを現地で眺める姿を写し出す

Fahmi Reza Malaysia



Malaysian graphic artist, Fahmi Reza has ruffled a lot of feathers with his art and activism for the last 15 years. He has been openly critical of the Malaysian government, and has been arrested, charged and banned for his work. He has not only produced hundreds of political posters and graphics, but also challenged Malaysia's official history through two documentary films and a theatre performance, toured the country with a documentary lecture-performance which sparked a new wave of student activism, and initiated various kinds of participatory protests and guerrilla street art campaigns. In 2010, the politically-charged nature of his work has prompted universities and an East Malaysian state to ban Fahmi from stepping foot into their territory. In 2016, he came into conflict with the law again for his latest political poster that painted the Malay-

sian Prime Minister Najib Razak in evil clown make-up as a protest against government corruption and political repression. His clown graphics has since become a symbol of dissent and resistance against the government. Last year alone he was arrested twice, placed on an immigration ban list, charged in court on two separate criminal charges, and faces up to two years in prison over his clown graphics. For his defiance in the face of adversity, Fahmi has been nominated for this year's Index on Censorship Freedom of Expression Awards in the UK.

ファミ・レザ | グラフィック・アーティスト、ドキュメンタリー映画作家。15年にわたって、公然と政府を批判し、逮捕、投獄され、活動を禁じられながら、芸術と行動を通じて怒りを表現する。政治ポスターやグラフィックのほか、マレーシアの「正史」に切り込んだドキュメンタリー映画や演劇、新たな学生運動の波を呼び起こすレクチャーパフォーマンスなど、さまざまな抗議活動、ストリートアートキャンペーンを展開。2010年には、政治的内容がもとで、特定の大学や東マレーシアへの訪問を禁じられた。2016年には、政治腐敗への批判として、ナジブ・ラザック首相をビエロに見立てた肖像画を描き、ふたたび法に触れる。その肖像画は、政府への反発と抵抗の象徴となっているが、そのために昨年だけで彼は2度逮捕され、移民禁止リストに載せられ、二つの異なる刑事裁判にかけられ、2年の刑を受けることを迫られている。今年、その活動が評価され、英国のIndex on Censorship Freedom of Expression Awardsにノミネートされている。

Moderator | **Kyoko Iwaki**

Kyoko is a theatre researcher and journalist specializing in contemporary Japanese and Western theatre. From 2001, she started contributing to media outlets such as Asahi Shimbun and Shincho. She has conducted interviews in 24 countries. She is now a lecturer at Goldsmiths, University of London Theatre and Performance Department. She has been invited to give special lectures on Japanese theatre at University of the Arts London and Meiji University. As an academic, she has contributed to journals such as New Theatre Quarterly (Cambridge University Press); and has also co-published books such as Fukushima and the Arts (Routledge, 2016) and A History of Japanese Theatre (Cambridge University Press, 2016).

岩城京子 | 演劇研究者、ジャーナリスト。ロンドン大学ゴールドスミス校演劇学部博士後期課程修了。同大学専任講師。専門は日本近現代演劇史及び、西欧現代演劇論・演劇社会学。2001年よりジャーナリストとして活躍。寄稿先に「朝日新聞」「新潮」等。世界24カ国で取材を行う。ロンドン大学東洋アフリカ研究学院メディア研究所、ヨーロッパ日本研究国際会議等で研究発表。ニュー・シアター・クォーター誌(ケンブリッジ大学出版)等の学術誌に論文寄稿。主な著書に「東京演劇現在 八人の新進作家たちとの対話」、共著に「Fukushima and the Arts: Negotiating Nuclear Disaster」「A History of Japanese Theatre」など。



Photo: Naoaki Yamamoto



KITA SEMUA PENGHASUT (We Are All Seditious)

Graffiti

This clown graphic went viral on social media last year and became a symbol of protest against corruption in Malaysia.

私たちは皆、反政府的だ(2016)

グラフィティ

この絵は昨年、ソーシャルメディアを通じて広まり、マレーシアの政治腐敗への抵抗のシンボルとなった

Photo: Seth Akmal



Stop Police Brutality, 2004

Poster

Poster for a street protest against police brutality in Kuala Lumpur

警察の残虐行為を止めろ(2004)

ポスター

クアラルンプールでの、警察の残虐行為に対する抗議行動のポスター



'Student Power', Documentary, 2010

Lecture Performance

A historical multi-media lecture on the untold story of the rise of the radical student protest movement in Malaysia during the sixties.

「スチューデント・パワー」ドキュメンタリー (2010)

レクチャーパフォーマンス

60年代の急進的な学生運動の台頭についての知られざる物語を扱ったマルチメディア・レクチャー・パフォーマンス

Photo: Lew Pik-Svonn

HO RUI AN Singapore



Photo: Hideto Maezawa

HO RUI AN is an artist and writer working in the intersections of contemporary art, cinema, performance and theory. He writes, talks and thinks around images, with an interest in investigating their emergence, transmission and disappearance within contexts of globalism and governance. He has presented projects at the 2nd Kochi-Muziris Biennale, TPAM Performing Arts Meeting in Yokohama, Hessel Museum of Art and CCS Bard Galleries (Annandale-on-Hudson), NUS Museum (Singapore), QUT Art Museum (Brisbane), Serpentine Galleries (London), NTU Centre for Contemporary Art Singapore, LUMA/Westbau (Zürich), Para Site (Hong Kong) and Witte de With (Rotterdam). He is the Singapore desk editor for ArtAsiaPacific and has contributed to numerous publications. He lives and works in Singapore.

ホー・ルイアン(何銳安) | 現代美術、映画、パフォーマンス、思想を横断するアーティスト、作家。グローバリズムと統治の文脈から、イメージの発生、伝達、消滅について探求する。第2回コーチムジリス・ヴィエンナーレ、TPAM in YOKOHAMA、ヘッセル美術館(アムステルダム)、NUS美術館(シンガポール)、QUT 美術館(ブリスベン)、サーペンタイン・ギャラリー(ロンドン)、南洋理工大学現代美術センター(シンガポール)、ルーマ・ヴェストバウ(チューリッヒ)、パラ/サイト・アート・スペース(香港)、ヴィト・デ・ヴィス現代美術センター(ロッテルダム)などでプロジェクトを発表してきた。また、アート・アジア・パシフィック誌のシンガポール編集委員を務めるなど、多くの出版物にも携わっている。シンガポール在住。

Moderator | Kenneth Tay

Kenneth Tay works as a curator and writer based in Singapore. His projects and writings deal with media histories and media practices; and his current research looks to the city of Singapore as a form of logistical media. Previously, between 2013 and 2016, he was Assistant Curator at the National University of Singapore Museum (NUS Museum) where he initiated the ongoing project CONCRETE ISLAND (2016 -). He is also the co-editor of the publication Left-Right (2016), conceived as a response to Singapore's image factory. He has written and published essays on the works of Heman Chong, SHIMURAabros, Osang Gwon, Geraldine Kang, and U5 among others. Presently, he is involved with the editing of a forthcoming publication PLACE.LABOUR.CAPITAL. to be published by NTU Centre for Contemporary Art Singapore.



ケネス・テイ(鄭漢偉) | シンガポールに拠点を置くキュレーター、ライター。メディアやその歴史を扱ったプロジェクトや著作を発表している。現在の研究テーマは、「ロジスティック・メディアとしてのシンガポールの都市」。2013年から16年まで、シンガポール国立大学美術館(NUS美術館)のアシスタントキュレーターをつとめ、「コンクリート・アイランド」(2016～)プロジェクトを開始。シンガポールのイメージ製造に応答する「Left-Right」(2016)の共同編集者でもある。Heman Chong, SHIMURAabros, Osang Gwon, Geraldine Kang, U5などの作品についての著作もある。現在は、PLACE.LABOUR.CAPITAL (NTUシンガポール現代美術センター発行)の発行に向けた編集に参加している。



Solar: A Meltdown, 2014-
Lecture

Solar: A Meltdown
(2014-)
レクチャー

Photo: Hideto Maezawa

Screen Green, 2015-
Lecture and green screen installation

Screen Green (2015-)
レクチャーと緑のスクリーンによるインスタレーション

Photo: Bartosz Gorka



DASH, 2016-

Lecture and video installation with car seats and six synchronised screens.

DASH (2016-)

車のシートと6つの同期したスクリーンによるビデオインスタレーション、およびレクチャー

Photo: Sam Cranstoun

Candace, Chong Mui Ngam

Hong Kong



Chong Mui-ngam graduated from Royal Holloway, University of London with a Master's in Playwriting. She also holds a Bachelor's Degree in Psychology from the Chinese University of Hong Kong, an Advanced Diploma in playwriting from the Hong Kong Academy for Performing Arts. Besides writing plays, Chong also devotes in script translation.

Candace is a recipient of the Best Artist Award (Drama) by the Hong Kong Arts Development Council (2010). She was selected as one of Hong Kong's 25 most inspirational and influential women, and she is the winner of five Hong Kong Drama Awards (Best Script) for *Alive in the Mortuary* (2003), *Shall We Go to Mars* (2004), *The French Kiss* (2006), *Murder in San Jose* (2009) and *The Professor* (2014). In 2003 she was also awarded Outstanding Young Playwright by Hong Kong Federation of Drama Societies. In 2004 she was awarded the Lee Hysan Foundation Fellowship by Asian Cultural Council.

Candace's plays have been translated and presented in Seoul, Tokyo, Macau, Singapore, Shanghai and Milan. As the co-founder of Artists' Action, she cares about the voices of local artists and our creative freedom.

キャンディス・チョン・ムイ=ヌガム(莊梅岩) | ロンドン大学ロイヤルホロウェイ校にて劇作の修士号、香港中華人民共和国大学で心理学士号を取得。香港舞台芸術アカデミーで劇作の高度専門士も授与された。劇作と併行し、戯曲翻訳も手がけている。2003年には香港演劇連盟の新人劇作家賞、2010年には香港芸術振興協会のベストアーティスト賞(演劇部門)を受賞。香港の最も影響力のある女性の一人にも選ばれ、『フレンチキス』(2006)、『サンノゼの殺人』(2009)、『教授』(2014)などで、これまで5回にわたり香港演劇賞の最優秀脚本賞を獲得している。また、2004年にはアジア文化評議会のLee Hysan Foundation Fellowshipを得た。彼女の戯曲は、ソウル、東京、マカオ、シンガポール、上海、ミラノでも翻訳上演されている。『Artists' Action』の共同設立者として、地元の芸術家の声や表現の自由に関心を寄せている。

Moderator | Rujun Shen

Ruijun is an artist and curator at Guangdong Times Museum, Guangzhou. She received two MFAs from the School of the Art Institute of Chicago and Montclair State University respectively. She has curated many successful shows, including "Shift: Exhibition on Young American Artists Creating On-site Artwork in China" (2011), "Pulse Reaction - An Exchange Project on Art Practice" (2012), "Gentle Wave in Your Eye Fluid - A Pipilotti Rist Solo Exhibition" (2013), and "Polit-Sheer-Form!" (2014) at the Queens Museum in New York. She has also co-curated many exhibitions, including "Landscape: the Actual, the Virtual and the Possible?" (2014) at Yerba Buena Center for the Arts in San Francisco and at the 6th Chengdu Biennale (2013). She is also an active contributor to many art journals, including LEAP, GALLERY and Art Asia Pacific.



シェン・ルイジュン | アーティスト、キュレーター。中国広州、広東時代美術館チーフ・キュレーター。シカゴ美術館附属美術学校とモンクレア州立大学にて修士学位修了。ニューヨーク・クイーンズ・ミュージアムにて『Shift: Exhibition on Young American Artists Creating On-site Artwork in China』(2011年)、『Pulse Reaction - An Exchange Project on Art Practice』(2012年)、『Gentle Wave in Your Eye Fluid - A Pipilotti Rist Solo Exhibition』(2013年)、『Polit-Sheer-Form!』(2014年) など数々のキュレーションを担当する。またイェルバ・ブエナ芸術センター(サンフランシスコ、2014年)と第6回成都ビエンナーレ(2013年)で開催された『Landscape: the Actual, the Virtual and the Possible?』のキュレーションも担当。『LEAP』『GALLERY』『Art Asia Pacific』などの芸術誌に定期的に寄稿。



Tonnochy, 2014

Play

Tonnochy (2014)

演劇

Photo: Tonnochy - Emperor Entertainment Group



The Professor, 2013

Play

教授(2013)

演劇

Photo: Yankov Wong



Wild Boar, 2012

Play

イノシシ(2012)

演劇

Photo: Kit Chan

Hansol Yoon Korea



Born 1972. Studied sociology and drama in Seoul, theatre directing M.F.A. in New York. Found "greenpig" in 2006, directing and producing series of contemporary theatrical works dealing with war, immigration, Korean history and minorities. Yoon's main works include Nation(2015-kyoto), Camino de Ansan (2015), 1984 (2014), Reds – a Study on Rebirth (2013), The Brain Surgery (2012), I Am the Sexking (2011) and Step Memories – Return of the Oppressed (2010-seoul, 2012-to-kyo). Currently professor at Dankook University.

ユン・ハンソル | 1972年生まれ。ソウルで社会学と演劇学を学び、ニューヨークで舞台演出の修士号を得る。2006年にグリーンピグを結成し、戦争、移民、朝鮮半島の歴史やマイノリティを扱う現代演劇作品を製作、演出している。主な作品に、『国家-Nation-』（2015）、『安山巡礼道— Camino de Ansan』（2015）、『1984』（2014）、『赤—更生に関する研究』（2013）、『ステップメモリーズ—抑圧されたものの帰還—』（2012）、『頭脳手術』（2012）、『I'm Sex King』（2012）などがある。檀國大学校教授。

Moderator | Kim Juyeon

Majored in Russian literature and received a master's degree in Russian drama. After graduation worked as a Theater Journalist of <Gaeksuk>, the monthly magazine of arts and performance for 6 years, and then worked as Residential Dramaturg of Namsan Arts Center. Last year received a doctorate in Theater Department, and now currently a researcher at the Institute for Media Arts and Culture of Kyonggi University. At the same time, writing on various media as a theater critic.

キム・ジュヨン | ロシア文学を学び、ロシア演劇で修士号を取得。卒業後は、月刊誌Gaeksuk（金淑）で、6年にわたって演劇記者として活動後、南山アートセンターのドラマトゥルグとなる。昨年、博士号（演劇）を得て、現在は京畿大学メディア芸術文化研究所研究員。演劇評論家としてさまざまな媒体に寄稿もしている。



Teh Internet is Serious Business, 2016

Play

Teh Internet is Serious Business (2016)

演劇

Step-Memories, 2012

Performance

ステップメモリーズ

—抑圧されたものの帰還(2012)

パフォーマンス



The way of story-telling, way of singing - demo version, 2016

Performance

語りの方式、歌いの方式

—デモバージョン(2016)

パフォーマンス



Akira Takayama Japan



Born in 1969, founded in 2002 the artist collective Port B. Akira Takayama develops projects, which go beyond the framework of the existing theater. He tries to expand the “architecture of theater” and establish it as a new platform in society, which he calls “theater 2.0”. He does so, based on theoretical considerations about the experience of the audience and by referring to the original meaning of “theatron” as an auditorium. In 2011 he founded the Think Tank “Port Tourism Research Center” and develops projects in the fields of architecture, tourism and urban planning. Takayama searches areas in society, to expand their possibilities and to enrich new constellations with help of his theatrical thinking.

高山明 | 1969年生まれ。2002年、PortB（ポルト・ビー）を結成。既存の演劇の枠組を超えた作品群を発表。観客論を軸に据え、現実の都市や社会に「演劇＝客席」を拡張していく手法により、演劇のアーキテクチャを更新し、社会のなかに新たなプラットフォーム＝劇場2.0を作ろうと試みている。2013年にはシンクタンクPort観光リサーチセンターを設立。観光、建築といった異分野や様々なメディアとのコラボレーションに活動の領域を広げ、演劇的発想・思考による可能性の開拓に取り組んでいる。

Moderator | Chiaki Soma

Art producer. Chiaki was the first Program Director of Festival/Tokyo, Japan's leading performing arts festival, from 2009-2013, as well as the first Director of Steep Slope Studio in Yokohama from 2006-2010. In 2014, she established NPO Arts Commons Tokyo and became the representative director. In 2015, she received the Chevalier de L'Ordre des Arts et des Lettres. Since 2016, she has been a Specially Appointed Associate Professor, College of Contemporary Psychology, Body Expression and Cinematic Arts, Graduate School of Contemporary Psychology of Rikkyo University, Tokyo.

相馬千秋 | アートプロデューサー。国際舞台芸術祭「フェスティバル・トーキョー」初代プログラム・ディレクター（F/T09春～F/T13）、横浜の舞台芸術創造拠点「急な坂スタジオ」初代ディレクター（2006-10年）。2014年仲間とともにNPO法人芸術公社を設立し代表理事に就任。2015年フランス共和国芸術文化勲章シュヴェアリエ受章。2016年より立教大学現代心理学部映像身体学科特任准教授。



Photo: Naoaki Yamamoto



Yokohama Commune, 2014 Performance

Created out of research into Asian communities in Yokohama, it explores themes of the nature of Japan and the Japanese language.

横浜コミュニン(2014)

パフォーマンス

横浜のアジアコミュニティへのリサーチを通じ「日本／語」を問い直す

Photo: Masahiro Hasunuma

The Complete Manual of Evacuation (Frankfurt Version), 2014

Tour Performance

“The Complete Manual of Evacuation” was first devised for Festival/Tokyo 2010 and was then recreated on a large scale by Künstlerhaus Mousonturm in Frankfurt. It connected seven cities in the Frankfurt Rhine-Main region through theatrical layers.

完全避難マニュアルフランクフルト版(2014)

ツアーパフォーマンス

2010年に東京でつくられた作品をフランクフルトを舞台にリクリエーション。七つの都市を演劇的視点をもってめぐるツアーパフォーマンス



Photo: Masahiro Hasunuma



Tokyo Heterotopia, 2013

Tour Performance

The journey around Tokyo invited participants on a tour of alien cultures within the familiar city landscape.

東京ヘテロトピア(2013)

ツアーパフォーマンス

料理店、モニュメント、宗教施設など「東京の中のアジア」を旅するプロジェクト

Photo: Masahiro Hasunuma

Organized by Arts Commons Tokyo
Supported by The Japan Foundation – Asia Center and the Saison Foundation
In collaboration with Hong Kong Arts Centre
Inquiries: contact@artscommons.asia

主辦單位 | 特定非營利活動法人藝術公社
贊助 | 日本國際交流基金會亞洲中心、公益財團世存文化財團
合作 | 香港藝術中心
洽詢 | contact@artscommons.asia

主催 | 特定非營利活動法人藝術公社
助成 | 國際交流基金アジアセンター、公益財団法人セゾン文化財団
協力 | 香港アートセンター
お問合せ | contact@artscommons.asia



THE SAISON FOUNDATION

